

# СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА

И.А. Волошкина

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

Цель статьи – семантический анализ устойчивых образных сравнений французского языка, которые являются одним из приемов языковой передачи характера человека. Этот пласт фразеологии особенно интересен своей экспрессивностью, стилевой закреплённостью, спецификой использования в данных оборотах лексических единиц применительно к человеку, характеризующих особенности французской национальной культуры.

В философии и логике сравнение определяется как установление сходства и различия предметов и явлений действительности на основе некоторого фиксированного признака – основания сравнения [1, с. 120]. С позиций лингвокультурологии сравнение трактуется как способ закрепления результатов познания в культуре [2, с. 147].

Образные сравнения возникли и развивались, как более ёмкий прием характеристики человека или его действия. Обязательными компонентами компаративных фразеологических единиц (КФЕ) принято считать: а) предмет, с которым осуществляется сравнение – *объект*; б) сравнительный союз; в) компонент, выражающий общий признак сравниваемых предметов – *основание сравнения*. Нами выявлено, что основание сравнения во французском языке может быть выражено прилагательным – *fier comme un hidalgo* ‘гордый как испанец’, адъективированным словом – *dégourdi comme un manche* ‘неловкий, глупый’, существительным – *con comme la lune (mauvais)/ une valise* ‘круглый дурак’, наречием – *coulant comme du miel* ‘покладистый, готовый на все’, которые указывают на конкретный признак – черту характера человека, подлежащего сравнению с предметом, обладающим рядом признаков. В основе выбора слова-объекта лежат ассоциации с конкретными предметами, которые становятся «эталонными» носителями свойств, признаков, процессуально-динамических качеств. Конкретный предмет (объект сравнения) выступает в качестве эталона какого-либо признака, названного в основании сравнения и приписываемого другому предмету (субъекту сравнения): *grossier comme un bouvier* ‘груб как извозчик’ (извозчик – эталон грубости); *réglé comme un chronomètre* ‘точный как хронометр’ (хронометр – эталон точности). Эталоном сравнения может быть сам человек, предмет, животное, растение, явление природы, так или иначе связанные с жизнедеятельностью человека, его жизненным опытом.

Явление «эталонизации» признака [3, с. 12], тесно связано с понятием образной основы выражения. Понятие образности выражения связывается с понятием его внутренней формы, т. е. буквального смысла фразы, подвергнутого переосмыслению, метафоризации. В процессе анализа исследуемого материала нами было выявлено, что КФЕ французского языка обладают целостным переносно-образным мотивированным значением в силу прозрачности их внутренней формы.

Исследованный нами материал французского языка позволяет объединить компаративные фразеологические единицы в следующие группы:

1. Объективные признаки, или природные, генетически заложенные качества, которые отражают уровень интеллекта человека: *stupide comme un musicien* 'глуп как пробка', *couillon comme la lune* 'круглый дурак, дурак набитый'; его волевые качества: *tenace comme un tigre* 'очень упорный, настойчивый, волевой'; особенности типа темперамента: флегматик – *être froid comme une carafe d'orgeat* 'быть очень холодным, равнодушным, флегматичным'; холерик – *vif comme un écureuil* 'быстрый, проворный как белка'; меланхолик – *être hérissé comme un chardon* 'быть ворчуном'; сангвиник – *franc comme un merle / l'or / l'osier* 'душа нараспашку, рубаха-парень'.

2. Этические признаки, которые формируются в процессе социализации индивида: а) положительные качества – *droit comme un arbre* 'неподкупный, честный', *doux comme un ange* 'кроткий как ангел'; б) отрицательные качества – *étourdi comme le premier coup de matines* 'очень ветреный', шалый', *faire comme le valet du diable* 'угодничать, быть готовым расшибиться перед кем-л. в лепешку', *il ment comme il respire* 'врет и глазом не моргнет'.

3. Эстетические признаки, характеризующие человека по его отношению к себе, своей внешности: *être arrangé comme un paquet* 'быть безвкусно одетым', *être fait comme un chien fou* 'быть растрепанным, выглядеть как чучело'.

4. Субъективные признаки, к которым относим эгоцентризм: *capricieux comme une chèvre / une jolie femme* 'очень капризный, своенравный', *se fichier comme d'une cerise / de colin-tampon / d'un guigne / de sa première chemise* 'ни во что не ставить, не ставить ни в грош'; бесхарактерность: *tou comme une chiffie* 'тряпка, а не человек, безвольный, бесхребетный'; своеобразие характера, неординарность: *rare comme un mouton à cinq pattes* 'очень редкий, "белая ворона"', *être comme le nez dans le visage* 'быть заметным, бросаться в глаза'.

Как видно, внутренняя форма КФЕ французского языка, обозначающих характер человека, разнообразна. Для характеристики той или иной черты характера французы используют различные ситуации, выраженные устойчивыми образными сравнениями. Устойчивые образные сравнения всегда есть

средство образного отражения индивидуального признака и выражения эмоционально-оценочного отношения к предмету действительности. Арсенал образов, легших в основу значения КФЕ, объединенных понятием «характер человека», раскрывает национальное своеобразие мышления носителей французского языка. Анализ КФЕ позволяет провести дальнейшее более детальное изучение взаимосвязи языка и национальной культуры, языка и народного менталитета.

#### Библиографический список

1. Философский энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология. – М. : Академия, 2001. – 203 с.
3. Назарян, А. Г. Образные сравнения французского языка (фразеологизмы). – М. : Наука, 1965. – 140 с.
4. Назарян, А.Г. Роль семантических факторов в формировании и развитии фразеологизмов французского языка (на примере компаративных фразеологических единиц) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1968.
5. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь./ В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др.; под ред. В.Г.Гака. – М. : Русский язык-Медиа, 2005. – XX, 1625 с.

## АНГЛОЯЗЫЧНОЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ И ТЕМА «РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ»

Ю.А. Воронова

Южно-Уральский государственный университет,  
г. Челябинск, Россия

Христианство, как никакая другая религия, оказало огромное влияние на развитие земной цивилизации. На протяжении многих столетий Библия остается одним из наиболее значительных источников формирования человеческого мировоззрения. Библейские цитаты стали крылатыми, библейские сюжеты явились источником вдохновения лучших художников, скульпторов, музыкантов и писателей. Библейские выражения вошли во фразеологию множества языков, сформировав фонд интернациональной фразеологической лексики.

В настоящее время перевод христианских текстов на английский язык представляет большую трудность. В реальной действительности наилучшим образом освоена английским языком его внутренняя культура, т. е. та, для которой родным языком является английский (культура Великобритании, США, англоязычной Канады и т. д.). Иноязычные культуры, которые при